

# Localisation Team Sprint 15 Demonstration

Siebrand Mazeland

Product Manager Localisation

Wikimedia Foundation



Localisation Team Sprint Demo / 15 May 2012 / Siebrand Mazeland / CC-BY-SA 3.0

# Goals Sprint 15

- ✦ Language selector prototypes and ask community feedback
- ✦ Fix issues in Translate extension
- ✦ Deploy translator communication tools



# Deliverables walk through

- Demonstration of all potentially deployable functionality



[http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Brazilian\\_Football\\_Fans.jpg](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Brazilian_Football_Fans.jpg)  
CC-BY-SA 3.0 / Klafubra

# Deliverables walk through

- ✦ Universal Language Selector status update
- ✦ Translate extension updates
- ✦ Translator notification tools
- ✦ Translation of Firefox in translatewiki.net
- ✦ <https://mingle.corp.wikimedia.org/projects/internationalization/707>



# Universal Language Selector

## Personas



### George

#### Architect from Georgia

- Georgian is his only language.
- Reads content from his tablet.
- Not aware of language tools.



### Nambi

#### Nurse from Paraguay

- Speaks Guaraní and Spanish.
- Contributes content in Guaraní from her laptop.
- Basic use of language tools.



### Rakha

#### Musician from India in Belgium

- Speaks Tamil and very basic English.
- Searches and consumes content from the hotel PC.
- Not aware of language tools.



### Lev

#### Professor from Israel

- Speaks Russian Hebrew and studies Old Aramaic.
- Contributes content from his PC.
- Advanced use of language tools.

More at: [\[\[mw:Universal\\_Language\\_Selector\]\]](#)



# Universal Language Selector

Change interface language

The screenshot shows the Greek Wikipedia page for the Taj Mahal. At the top, the language is set to 'Ελληνικά'. The article title is 'Τατζ Μαχάλ'. The main text describes the monument as a Mughal mausoleum in Agra, India, built by Shah Jahan in 1631. A sidebar on the right contains a metadata table for the monument.

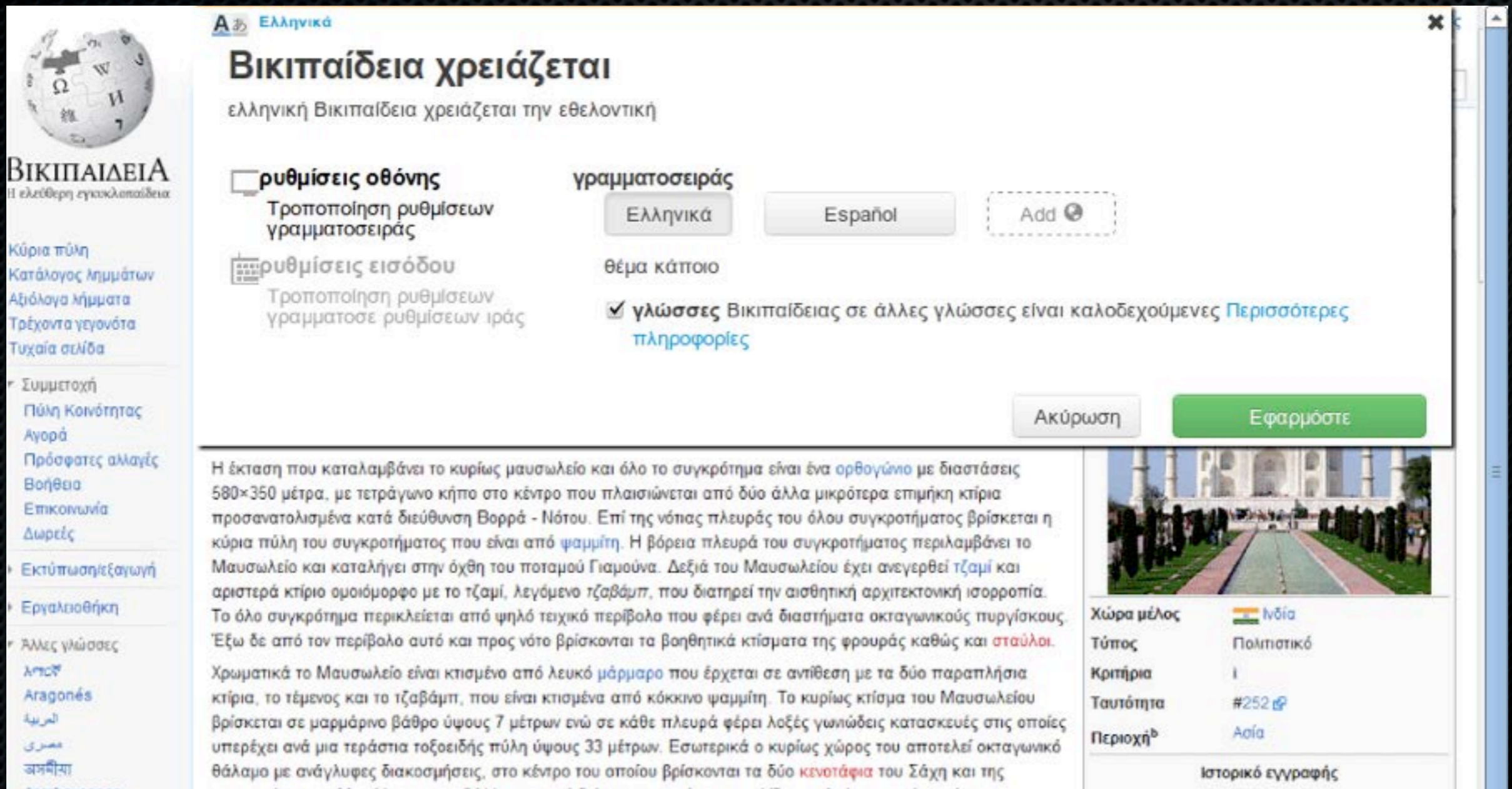
Χώρα μέλος	<b>Ινδία</b>
Τύπος	Πολιτιστικό
Κριτήρια	i
Ταυτότητα	#252
Περιοχή <sup>b</sup>	Ασία
Ιστορικό εγγραφής	

More at: [\[\[mw:Universal\\_Language\\_Selector\]\]](#)

Localisation Team Sprint Demo / 15 May 2012 / Siebrand Mazeland / CC-BY-SA 3.0

# Universal Language Selector

Change interface language: Open Selector | Add



**Βικιπαίδεια χρειάζεται**  
ελληνική Βικιπαίδεια χρειάζεται την εθελοντική

ρυθμίσεις οθόνης  
Τροποποίηση ρυθμίσεων γραμματοσειράς

ρυθμίσεις εισόδου  
Τροποποίηση ρυθμίσεων γραμματοσειράς

γραμματοσειράς  
Ελληνικά    Español    **Add**



θέμα κάπιοι

γλώσσες Βικιπαίδειας σε άλλες γλώσσες είναι καλοδεχούμενες [Περισσότερες πληροφορίες](#)

Ακύρωση    **Εφαρμόστε**

Η έκταση που καταλαμβάνει το κυρίως μαυσωλείο και όλο το συγκρότημα είναι ένα **ορθογώνιο** με διαστάσεις 580×350 μέτρα, με τετράγωνο κήπο στο κέντρο που πλαισιώνεται από δύο άλλα μικρότερα επιμήκη κτίρια προσανατολισμένα κατά διεύθυνση Βορρά - Νότου. Επί της νότιας πλευράς του όλου συγκροτήματος βρίσκεται η κύρια πύλη του συγκροτήματος που είναι από **ψαμμίτη**. Η βόρεια πλευρά του συγκροτήματος περιλαμβάνει το Μαυσωλείο και καταλήγει στην όχθη του ποταμού Γιαμούνα. Δεξιά του Μαυσωλείου έχει ανεγερθεί **τζαμί** και αριστερά κτίριο ομοιόμορφο με το τζαμί, λεγόμενο **τζαβάντ**, που διατηρεί την αισθητική αρχιτεκτονική ισορροπία. Το όλο συγκρότημα περικλείεται από ψηλό τειχικό περίβολο που φέρει ανά διαστήματα οκταγωνικούς πυργίσκους. Έξω δε από τον περίβολο αυτό και προς νότο βρίσκονται τα βοηθητικά κτίσματα της φρουράς καθώς και **σταύλοι**.

Χρωματικά το Μαυσωλείο είναι κτισμένο από λευκό **μάρμαρο** που έρχεται σε αντίθεση με τα δύο παραπλήσια κτίρια, το τέμενος και το τζαβάντ, που είναι κτισμένα από κόκκινο ψαμμίτη. Το κυρίως κτίσμα του Μαυσωλείου βρίσκεται σε μαρμαρίνο βάθρο ύψους 7 μέτρων ενώ σε κάθε πλευρά φέρει λοξές γωνιώδεις κατασκευές στις οποίες υπερέχει ανά μια τεράστια τοξοειδής πύλη ύψους 33 μέτρων. Εσωτερικά ο κυρίως χώρος του αποτελεί οκταγωνικό θάλαμο με ανάγλυφες διακοσμήσεις, στο κέντρο του οποίου βρίσκονται τα δύο **κεντάφια** του Σάχη και της

Χώρα μέλος	 <b>Ινδία</b>
Τύπος	Πολιτιστικό
Κριτήρια	i
Ταυτότητα	#252 
Περιοχή <sup>b</sup>	Ασία

ιστορικό εγγραφής

More at: [\[\[mw:Universal\\_Language\\_Selector\]\]](#)

Localisation Team Sprint Demo / 15 May 2012 / Siebrand Mazeland / CC-BY-SA 3.0

# Universal Language Selector

Change interface language: Choose Part of World

Ελληνικά

## Select a display language

[< Back to display settings](#)

Αμερική Αμερική Αμερική | Ευρώπη Μέση Ανατολή Αφρική | Ασία Αυστραλία αφρηνικός

Language search

Europe

Åarjelsaemien	British English	Emiliàn e rumagnòl	Gàidhlig	Italiano
Alemannisch	<b>Català</b>	<b>English</b>	Gaeilge	Jysk
Ænglisc	Česky	<b>Español</b>	Gaeig	Karjala
Aragonés	Corsu	Eesti	Gagauz	Kaszëbsczi
Arpetan	Cymraeg	Estremeñu	<b>Galego</b>	Kernowek
Asturianu	<b>Deutsch</b>	Euskara	Gegë	Kirmancki
Armãneashce	Deutsch (Sie-Form)	Føroyski	Gothic	Ladino
Boarisch	Doinoserbski	<b>Français</b>	Hornjoserbsce	Latgaju
Bosanski	Dansk	Furlan	Hrvatski	Latina
Brezhoneg	Emiliàn	Frysk	Íslenska	Latviešu
Lazuri	Malti	Norsk (bokmål)	Polski	Sicilianu
Lëtzebuergesch	Mirandés	Nouormand	Português	Slovenčina
Lietuvių	Meänkieli	Srpski (latinica)	Prūsiskan	Slovenščina
Ligure	Nnapulitano	Occitan	Qırımtatarca (Latin)	Suomi
Limburgs	Nederlands	Ötternischboas	Qırımtatarca	Sámegiella

More at: [\[\[mw:Universal\\_Language\\_Selector\]\]](#)



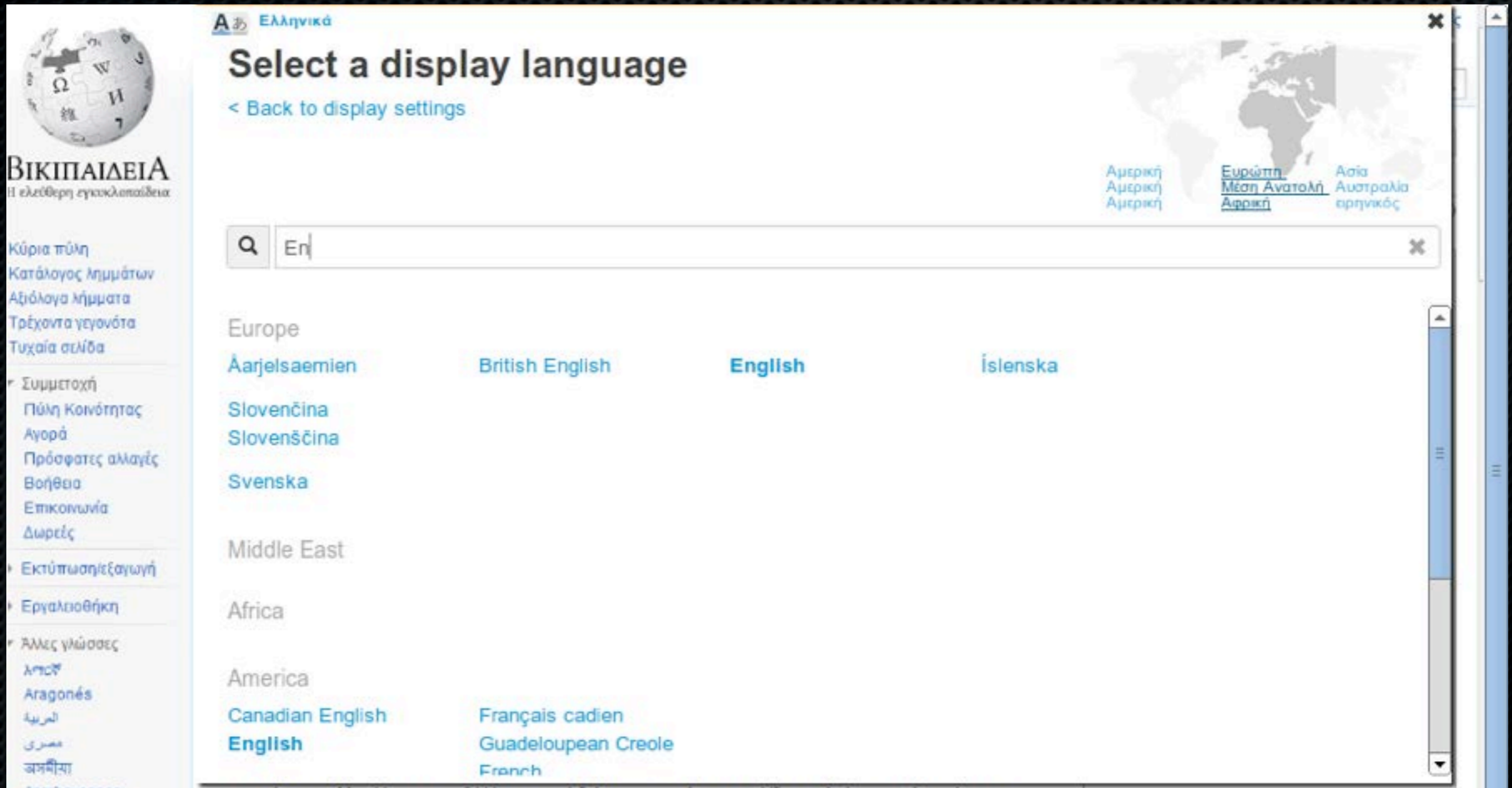
WIKIMEDIA  
FOUNDATION

Localisation Team Sprint Demo / 15 May 2012 / Siebrand Mazeland / CC-BY-SA 3.0



# Universal Language Selector

Change interface language: Search



The screenshot shows the Universal Language Selector interface in Greek. The main heading is "Select a display language" with a link to "< Back to display settings". A search bar contains the Greek characters "Εη". Below the search bar, various language options are listed, including "Europe", "Middle East", "Africa", and "America". The "English" option is highlighted. A world map in the top right corner shows regional groupings: "Αμερική Αμερική Αμερική", "Ευρώπη Μέση Ανατολή Αφρική", and "Ασία Αυστραλία αργινικός". The left sidebar contains the Wikipedia logo and navigation links in Greek.

More at: [\[\[mw:Universal\\_Language\\_Selector\]\]](#)

Localisation Team Sprint Demo / 15 May 2012 / Siebrand Mazeland / CC-BY-SA 3.0



WIKIMEDIA  
FOUNDATION

# Universal Language Selector

Change interface language: Pick & Apply

**Language settings**  
Customize the languages used for display and input

**Display settings**  
Modify font settings

**Input settings**  
Modify input method and keyboard layout

**Languages used for menus**

English Ελληνικά Español Add

Display Methods

Automatic Download fonts from the web when required for special scripts [More Information](#)

Cancel Apply changes

Η έκταση που καταλαμβάνει το κυρίως μαυσωλείο και όλο το συγκρότημα είναι ένα **ορθογώνιο** με διαστάσεις 580×350 μέτρα, με τετράγωνο κήπο στο κέντρο που πλαισιώνεται από δύο άλλα μικρότερα επιμήκη κτίρια προσανατολισμένα κατά διεύθυνση Βορρά - Νότου. Επί της νότιας πλευράς του όλου συγκροτήματος βρίσκεται η κύρια πύλη του συγκροτήματος που είναι από **ψαμμίτη**. Η βόρεια πλευρά του συγκροτήματος περιλαμβάνει το Μαυσωλείο και καταλήγει στην όχθη του ποταμού Γιαμούνα. Δεξιά του Μαυσωλείου έχει ανεγερθεί **τζαμί** και αριστερά κτίριο ομοιόμορφο με το τζαμί, λεγόμενο **τζαβάμπ**, που διατηρεί την αισθητική αρχιτεκτονική ισορροπία. Το όλο συγκρότημα περικλείεται από ψηλό τειχικό περίβολο που φέρει ανά διαστήματα οκταγωνικούς πυργίσκους. Έξω δε από τον περίβολο αυτό και προς νότο βρίσκονται τα βοηθητικά κτίσματα της φρουράς καθώς και **σταύλοι**.

Χρωματικά το Μαυσωλείο είναι κτισμένο από λευκό **μάρμαρο** που έρχεται σε αντίθεση με τα δύο παραπλήσια κτίρια, το τέμενος και το τζαβάμπ, που είναι κτισμένα από κόκκινο ψαμμίτη. Το κυρίως κτίσμα του Μαυσωλείου βρίσκεται σε μαρμάρινο βάθρο ύψους 7 μέτρων ενώ σε κάθε πλευρά φέρει λοξές γωνιώδεις κατασκευές στις οποίες υπερέχει ανά μια τεράστια τοξοειδής πύλη ύψους 33 μέτρων. Εσωτερικά ο κυρίως χώρος του αποτελεί οκταγωνικό θάλαμο με ανάγλυφες διακοσμήσεις, στο κέντρο του οποίου βρίσκονται τα δύο **κενοτάφια** του Σάχη και της

Χώρα μέλος [Ινδία](#)

Τύπος Πολιτιστικό

Κριτήρια i

Ταυτότητα #252

Περιοχή<sup>b</sup> [Ασία](#)

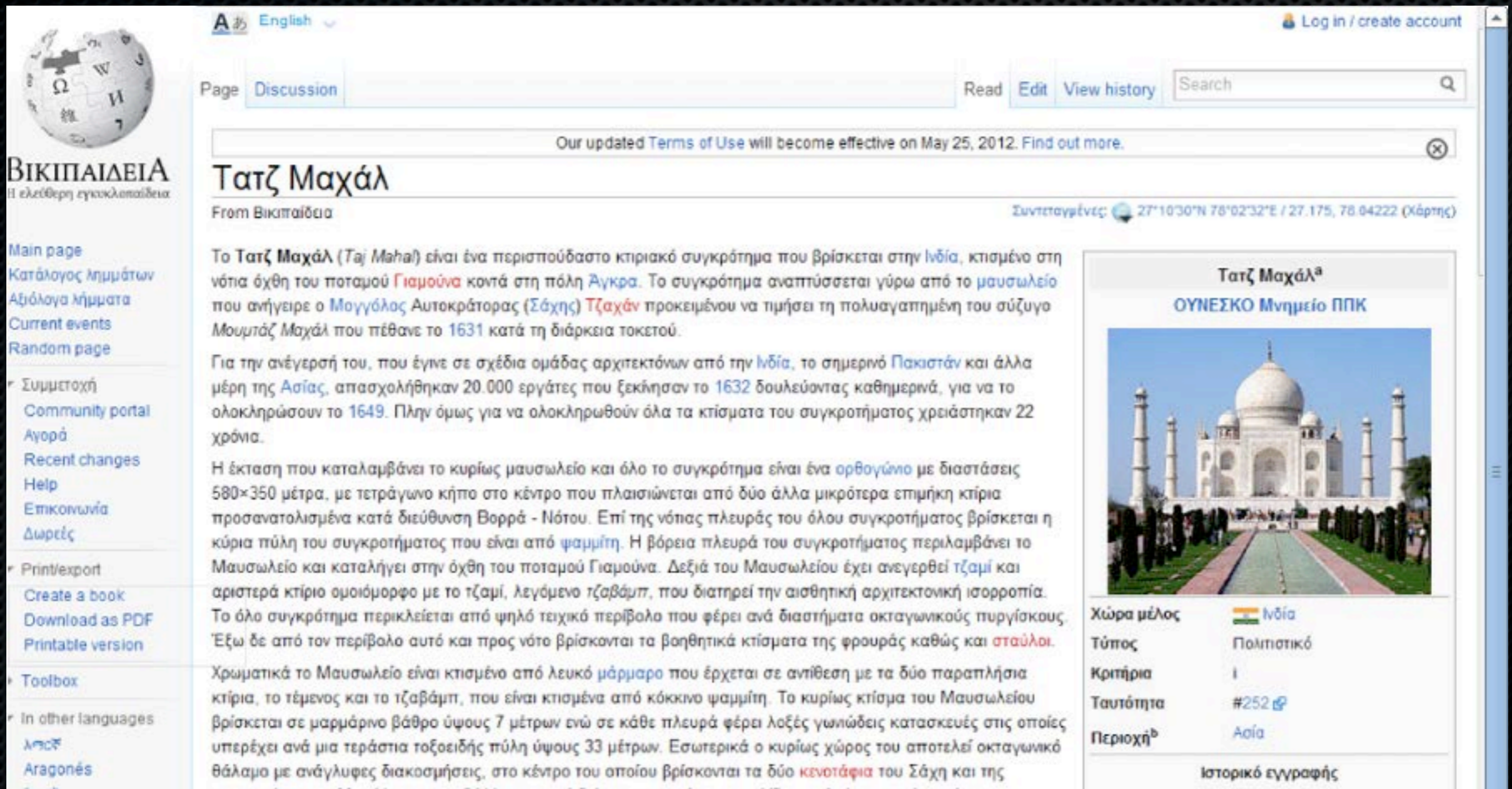
Ιστορικό εγγραφής

More at: [\[\[mw:Universal\\_Language\\_Selector\]\]](https://www.mediawiki.org/wiki/Universal_Language_Selector)



Localisation Team Sprint Demo / 15 May 2012 / Siebrand Mazeland / CC-BY-SA 3.0

# Universal Language Selector

Change interface language: Done



The screenshot shows the Greek Wikipedia page for the Taj Mahal. At the top, the language is set to 'English' (English). The page title is 'Τατζ Μαχάλ' (Taj Mahal). The article text is in Greek, describing the monument. On the right side, there is a summary box with a photo of the Taj Mahal and a table of metadata.

Χώρα μέλος	 <a href="#">Ινδία</a>
Τύπος	Πολιτιστικό
Κριτήρια	i
Ταυτότητα	#252 
Περιοχή <sup>b</sup>	<a href="#">Ασία</a>

ιστορικό εγγραφής

More at: [\[\[mw:Universal\\_Language\\_Selector\]\]]([[mw:Universal_Language_Selector]])

Localisation Team Sprint Demo / 15 May 2012 / Siebrand Mazeland / CC-BY-SA 3.0

# Translate extension fixes

16 bugs closed

- When on existing page lacking translations, still displays a red link instead of bold text
- Exclude deprecated language codes in the list on Special:Translate
- Warn before leaving the page when editing a message
- Use the new way of requesting and providing tokens in API
- Consider allowing message index creation to run immediately
- Discouraged pages not shown as group members on AggregateGroups
- When creating an additional aggregate group, name and description are already filled
- Page won't be added to an aggregate group
- Multiple division by zeros
- Special:ManageMessageGroups is missing “ignore on import” checkbox
- Special:ManageMessageGroups shows deleted keys
- **Everything deployed in 1.20wmf3 (now: mediawiki.org)**



# Translation notifications

Special:TranslatorSignup

- ✦ Which language you can translate in?
- ✦ How do you want to be contacted?
- ✦ How often do you want to be contacted?
- ✦ Home wiki notifications
- ✦ Digest delivery (soon)

Languages

Language #1

Language #2

Language #3

Preferred contact methods

E-mail

Talk page

Talk page on other wiki

Contact frequency

When there is something new to translate

At most once a week

At most once a month

Weekly digest

Monthly digest

# Translation of Firefox

In translatewiki.net for Hebrew and Gujarati

- ✦ Amir is a Mozilla Rep ([reps.mozilla.org](http://reps.mozilla.org))
- ✦ Firefox localisation is scattered ([hexm.de/iu](http://hexm.de/iu))
- ✦ Challenges with locale distribution
- ✦ Challenges with file format support



# Other deliverables and news

- Had a great bug triage.  
Thanks to all participants
- Translation Memory (TM) is a major challenge.  
Little Lucene expertise available. We're getting help from Oren Bochman. Grateful for that
- Git/gerrit workflow remains major impediment for development and deployment
- Team member Santhosh Thottingal has been ill for the past few weeks.  
Back late this sprint



# Goals Sprint 16

- Language selector prototypes feedback window
- Fix issues in translator notification tools and Translate
- Review and deploy Interwiki extension
- Analyze CentralNotice/Translate integration
- Translation UI/UX design
- Language teams plan
- Limited Firefox translation in translatewiki.net (gu/he)
- translatewiki.net newsletter
- Code review & other fun stuff
- Office hours 23 May 16:30 UTC
- <https://mingle.corp.wikimedia.org/projects/internationalization/cards/708>

